HISPANIA

FOUNDED 1917

A Teachers' Journal

Devoted to the Interests of the Teaching
of Spanish and Portuguese

VOLUME XXXIX

1956

Published by

THE AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS
OF SPANISH AND PORTUGUESE

Publication Office: MT. ROYAL & GUILFORD AVES., BALTIMORE 2, MD.

Editorial Office: THE CHOATE SCHOOL, WALLINGFORD, CONNECTICUT

This Issue of Hispania

is Dedicated

to the Memory of

ARCHER MILTON HUNTINGTON

10 March 1870—11 December 1955

★

PATRON OF HISPANIC CULTURE

FOUNDER OF THE HISPANIC SOCIETY OF AMERICA

HONORARY PRESIDENT OF

THE AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS

OF SPANISH AND PORTUGUESE

INDEX
to
VOLUME THIRTY-NINE
1956

AUTHORS

(See also Reviewers)

BATCHELOR, C. MALCOLM, Alvares de Azevedo: A Transitional Figure in Brazilian Literature ... 149

BOLINGER, DWIGHT L., *Contestar* vs. *Contestar a* ... 106

—— Stress on Normally Unstressed Elements ... 103

—— Subjunctive *-ra* and *-se*: Free Variation? ... 345, 396

BOWEN, J. DONALD, A Comparison of the Intonation Patterns of English and Spanish ... 30

—— and ROBERT P. STOCKWELL, The Apocopation of Certain Adjectives in Spanish ... 349

BRADY, AGNES MARIE, Placement Bureau Report ... 12

—— President's Corner ... 207, 328, 471

BROTHER AUSTIN, Juan del Encina ... 161

BROWN, DONALD F., More Light on the Mother of Galdós ... 403

CASTILLO, HOMERO, Mariano Latorre y el criollismo ... 438

CHAPMAN, HUGH H., JR., Two Poetic Techniques: Lorca's "Romance de la luna, luna" and Goethe's "Erlkönig" ... 450

CORREA, GUSTAVO, El simbolismo religioso en la poesía de Federico García Lorca ... 41

CROCKER, LESTER G., Techniques of Ambiguity in *Un drama nuevo* ... 412

CUSHMAN, GEORGE T., *Assistant to the Editor*, The Hispanic World, 113, 213, 353, 475; Notes and News, 126, 226, 486; Reviews ... 131, 234, 373, 494

DAVIS, J. CARY, Old Spanish fals(s)ar ... 208

DECOSTER, CYRUS C., The Theatrical Season in Madrid, 1954–55 ... 182

DELANO, LUCILE K., Summer Study in Mexico ... 206

DEL PIERO, R. A., and S. S. ZAJICEK, Notas sobre antiguas lenguas de la península ibérica ... 197

DOYLE, HENRY GRATTAN, Archer Milton Huntington ... 7

DULSEY, BERNARD, Gender Differences in Romance Language Cognates ... 466

DUNHAM, LOWELL, Rómulo Gallegos and the Generation of *La Alborada* ... 186

DURÁN, MANUEL, Perspectivismo en un capítulo del *Quijote* ... 145

EARLE, PETER G., Love Concepts in *La cárcel de amor* and *La Celestina* ... 92

EOFF, SHERMAN, Tragedy of the Unwanted Person, in Three Versions: Pablos de Segovia, Pito Pérez, Pascual Duarte ... 190

FERNÁNDEZ, OSCAR, The Contemporary Theatre in Rio de Janeiro and in São Paulo, 1953–55 ... 423

FUCILLA, JOSEPH G., Menéndez Pelayo and Victor Hugo ... 275

GARCÍA-GIRÓN, EDMUNDO, Valle-Inclán—Modernist Poet ... 257

GICOVATE, BERNARDO, La fecha de composición del *Poema de Mío Cid* ... 419

GRUPP, WILLIAM JOHN, Two Novels by Luis Romero ... 201

HAYDON, CHARLES E., Aural-Oral Techniques in the Teaching of Foreign Languages ... 468

HAYES, FRANCIS C., Wanted: An Endowed Unabridged Spanish Dictionary ... 84

HERMAN, J. CHALMERS, *Associate Editor*, Chapter News ... 126, 230, 364, 490

HESSE, EVERETT W., Whither Hispanic Instruction? (Presidential Address) ... 15

HOLLAND, HENRY, Manuel Díaz Rodríguez, estilista del modernismo ... 281

HULET, CLAUDE L., Carlos Guido y Spano ... 305

HYMAN, RUTH L., [ŋ] as an Allophone Denoting Open Juncture in Several Spanish-American Dialects ... 293

JOHNSON, ERNEST A., JR., The Meaning of *civilización* and *barbarie* in *Doña Bárbara* ... 456

JOHNSTON, MARJORIE C., Teaching Aids ... 249, 385, 503

—— and ADELA R. FREEGURGER, Términos educativos usados en los países hispanoamericanos ... 385

JONES, WILLIS KNAPP, By-Products of Studying Spanish ... 463

KIDDLE, LAWRENCE B., AATSP Language Session, 1955: Introductory Remarks ... 24

—— On Phonemes and Allophones ... 326

LADO, ROBERT, A Comparison of the Sound Systems of English and Spanish ... 26
LAREW, LENOR ARCE, My Second Grade Taught Me! ... 103
LEAVITT, STURGIS E., Humor in the *autos* of Calderón ... 137
LOPES, ALBERT R., and MARSHALL R. NASON, Teaching Elementary Foreign Languages ... 462
MCSPADDEN, GEORGE E., Recent Spanish Dictionaries for Teachers and Students ... 175
MALLO, JERÓNIMO, Caracterización y valor del "tremendismo" en la novela española contemporánea ... 49
MATE, HUBERT E., Social Aspects of Novels by López y Fuentes and Ciro Alegría ... 287
MEAD, ROBERT G., JR., *Associate Editor*, The Hispanic World ... 113, 213, 353, 474
—— Montalvo, Hostos y el ensayo hispanoamericano ... 56
MOSER, GERALD M., *Associate Editor*, The Hispanic World ... 113, 213, 353, 474
NASON, MARSHALL R., see Lopes, Albert R.
OBERHELMAN, HARLEY D., ONCE Annual Report ... 14
PALLEY, JULIAN, Temática de Jorge Carrera Andrade ... 80
PARKER, JACK H., The Present State of *Comedia* Performances ... 408
PARR, MARCUS, El concepto modernista de la palabra en Gabriel Miró ... 68
PAUCKER, ELEANOR K., Unamuno's *La venda*: Short Story and Drama ... 309
PITCHER, STEPHEN L., *Associate Editor*, Spanish in the Elementary Schools ... 100
RAMÍREZ-ARAUJO, ALEJANDRO, Bécquer y la reconstrucción del pasado ... 313
RAYMOND, JOSEPH, The "Memory Trainer" as an Audial Aid in Teaching Language ... 98
RESNICK, SEYMOUR, "Raquel e Vidas" and the Cid ... 300
RIVAS CRESPO, JOSEFA, Comentario a la poesía de García Lorca "Romance de la luna luna." ... 97
RIVERA, CARLOS, Teaching Conversational Spanish in Grades 1–5 in the El Paso Public Schools ... 100
SÁNCHEZ, JOSÉ, *Associate Editor*, Evaluation of Spanish Films ... 111
SANDRILLA, JON A., Don't Major in Languages! ... 327
SAPORTA, SOL, Problems in the Comparison of the Morphemic Systems of English and Spanish ... 36
SCHADE, GEORGE D., *Las memorias de Mamá Blanca:* A Literary Tour de Force ... 157
—— Three Contemporary Brazilian Novels: Some Comparisons and Contrasts ... 391
SIMONET, MADELEINE, Delmira Agustini ... 397
SMITHER, WILLIAM J., Dissertations in the Hispanic Languages and Literatures—1955 ... 320
SOMERS, MELVINA, Quevedo's Ideology in *Cómo ha de ser el privado* ... 261
SORENSON, THORA, Recent Developments in the Argentine Theatre ... 446
STOCKWELL, ROBERT P., On Phonemes and Allophones ... 325
—— see also Bowen, J. Donald
TEMPLETON, MARIAN, Evaluation of Spanish Films ... 351, 489
TIEMPO, CÉSAR, Vistazo a José Enrique Rodó ... 269
TUDISCO, ANTHONY, America in Feijóo ... 433
TURK, LAUREL H., Secretary-Treasurer's Report, 3; SNHS Report, 12; SNHS Chapter News ... 229, 371
VALENZUELA, VÍCTOR M., Baldomero Lillo and Modernism ... 89
VARGAS-BARÓN, ANÍBAL, *Altiplano*: novela india ... 72
WALSH, DONALD DEVENISH, Our Achilles Heel ... 106
WEBBER, EDWIN J., The "Problem" of the Spanish Theater Today ... 63
ZAJICEK, S. S., see Del Piero, R. A.

TITLES AND SUBJECTS

AATSP: Annual Meeting (1955), 3; (1956), 99, 332, 469; Committee on Honorary Members, 207; Medal Winners, 333; National Spanish Contests, 470, 486; Nominating Committee, 100, 207, 330; Officers (1956), 99; (1957), 330; ONCE, 14; Placement Bureau, 12; President's Corner, 207, 328, 471; Secretary-Treasurer's Report, 3; SNHS 12, 229, 371
Agustini, Delmira ... 397
Alegría, Ciro ... 287

"Altiplano": novela india, Aníbal Vargas-Barón 72
Alvares de Azevedo 149
Argentina: literature: Guido y Spano, 305; theatre 446
Bécquer 313
Bolivia: literature: Botelho Gosálvez 72
Botelho Gosálvez, Raúl 72
Brazil: literature: 114, 213; Alvares de Azevedo, 149; contemporary novel, 391; theatre 423
By-Products of Studying Spanish, Willis Knapp Jones 463
Calderón 137
Carrera Andrade 80
Cela, Camilo José 190
La Celestina 92
Cervantes 145
El Cid 300, 419
Chile: literature: Latorre, 438; Lillo 89
comedia 408
Díaz Rodríguez 281
dictionaries 84, 175
Dissertations in the Hsipanic Languages and Literatures—1955, William J. Smither 320
Don't Major in Languages! Jon A. Sandrilla 327
Ecuador: literature: Carrera Andrade, 80; Montalvo 56
Encina, Juan del 161
FL degree requirements 341
Feijóo 433
films 111, 351, 489
Galdós 403
Gallegos, Rómulo 186, 456
García Lorca 41, 97, 450
Gender Differences in Romance Language Cognates, Bernard Dulsey 466
Guido y Spano, Carlos 305
Hostos, Eugenio María de 56
Latorre, Mariano 438
Lillo, Baldomero 89
López y Fuentes 287
MLA FL Program 106, 210, 335, 472
The "Memory Trainer" as an Audial Aid in Teaching Language, Joseph Raymond 98
Menéndez Pelayo 275
Mexico: literature: López y Fuentes, 287; José Rubén Romero 190
Miró, Gabriel 68
Montalvo 56
Northeast Conference on the Teaching of FLs 126
Oficina Nacional de Correspondencia Escolar 14
Pan American Union 249
Parra, Teresa de la 157
Peru: literature: Ciro Alegría 287
Portugal: literature 114, 213, 353, 475
Puerto Rico: literature: Hostos 56
Quevedo 190, 261
Rodó 269
Romero, José Rubén 190
Romero, Luis 201
San Pedro, Diego de 92
Spanish American educational vocabulary 385
Spanish American literature, 113, 213, 287; essay 56
Spanish clubs 251
Spanish language: and descriptive linguistics, 24, 325; apocopation, 349; *contestar* (*a*), 106; dictionaries, 84, 175; *fals(s)ar*, 208; feminine occupations, 84; imperfect subjunctive, 345; intonation, 30; morphemic system, 36; pre-Latin languages, 197; pronunciation, 26, 293; stress 105
Spanish literature, 113, 213, 353, 474; Bécquer, 313; Calderón, 137; Cela, 190; *La Celestina* and *La cárcel de amor*, 92; Cervantes, 145; *Cid*, 300, 419; *comedia*, 408; Juan del Encina, 161; Feijóo, 433; Galdós, 403; García Lorca, 41, 97, 450; Menéndez Pelayo, 275; Gabriel Miró, 68; novel, contemporary, 49; Quevedo, 190, 261; Luis Romero, 201; Tamayo y Baus, 412; theater, contemporary, 182; Unamuno, 309; Valle-Inclán 257
Spanish National Honor Society 12
Spanish theater 63
summer study 206
Tamayo y Baus 412
teaching aids 249, 385, 503
teaching FLs, 337, 339; audio-visual aids, 341; aural-oral techniques, 468; in elementary schools, 337; in high schools, 106; in college, 462; preparation of teachers 109
teaching Spanish, 15; in elementary schools, 100, 344; language labs, 503; recording machines, 98; textbooks 342
Tragedy of the Unwanted Person, Sherman Eoff 190
Unamuno 309
Uruguay: literature: Agustini, 397; Rodó 269
Valle-Inclán 257
values of FL study 336, 338

Venezuela: literature: Díaz Rodríguez, 281; Gallegos, 186, 456; Teresa de la Parra ... 157
vocational opportunities ... 327
Wanted: An Endowed Unabridged Spanish Dictionary, Francis C. Hayes ... 84
Whither Hispanic Instruction? Everett W. Hesse ... 15

DEPARTMENTS

Chapter News ... 126, 230, 364, 490
Evaluation of Spanish Films ... 111, 351, 489
The Hispanic World ... 113, 213, 353, 474
Letters to the Editor ... 206, 325
The MLA FL Program ... 106, 210, 335, 472
Notes and News ... 126, 226, 368, 486
Notes on Usage ... 105, 208, 345
Official Announcements ... 99, 330, 469
President's Corner ... 207, 328, 471
Reviews ... 131, 234, 373, 494
Shop-Talk ... 97, 462
SNHS Chapter News ... 229, 371
Spanish in the Elementary Schools ... 100
Teaching Aids ... 249, 385, 503

REVIEWERS

ALEGRÍA, FERNANDO, Covarrubias' *El diablo en México* ... 379
BEARDSLEY, WILFRED A., Bramlage and Lopes' *Functional Spanish for Beginners* ... 377
BLEZNICK, DONALD W., Castillo's *Relatos Humorísticos* ... 495
BROWN, ESTHER R., Ginsburg and Nassi's *Speaking Spanish* ... 131
CANFIELD, D. LINCOLN, Lapesa's *Historia de la lengua española* ... 132
—— Navarro's *Métrica española* ... 378
CHAPMAN, HUGH H., JR., Maurino and and Fucilla's *Cuentos hispanoamericanos de ayer y de hoy* ... 494
CUSHMAN, GEORGE T., Hilton's *Handbook of Hispanic Source Materials and Research Organizations in the U.S.* ... 496
—— Woemper and Jones' *Teatro fácil* ... 240
DAVIS, BEN, Mapes and Webber's *Brief Course in Spanish* ... 131
—— Oteyza's *El tesoro de Cuauhtémoc* ... 376
DECOSTER, CYRUS C., De Hoyos' *Ocho escritores actuales* ... 133
—— Jiménez's *Juan Valera y la generación de 1868* ... 500
FASEL, OSCAR A., Newmark's *Dictionary of Spanish Literature* ... 500
FEIN, JOHN M., Marín and Tayler's *La vida española* ... 238
GUERRA, MANUEL H., Turk and Allen's *El Español al Día*, 2nd ed. ... 236
HOWER, ALFRED, Staubach, Eldon, and Walsh's *Second-Year Spanish* ... 133
JOHNSON, HARVEY L., The Teaching of Modern Languages ... 234
—— Vallandro's *Dicionário inglês-português* ... 502
KELLER, DANIEL S., McSpadden's *An Introduction to Spanish Usage* ... 239
KELLER, JOHN E., Sack's *Cuentos de hoy y de ayer* ... 374
LEE, MUNA, Boyd's *Cardinal Quiroga* ... 382
LEONARD, IRVING A., Worcester and Schaeffer's *The Growth and Culture of Latin America* ... 499
LYNCH, ANN MODIGLIANI DE, Arjona's *Más cuentos de las Españas* ... 501
MENTON, SEYMOUR, Leal's *Breve historia del cuento mexicano* ... 382
MILLER, WILLIAM MARION, Bolinger's *Spanish Review Grammar* ... 237
MOSER, GERALD M., Aliandro's *The English-Portuguese Pocket Dictionary* ... 376
—— Figueiredo [Four works] ... 380
—— Sayers' *The Negro in Brazilian Literature* ... 497
NICHOLS, MADALINE W., Anderson-Imbert and Kiddle's *Veinte cuentos hispanoamericanos del siglo XX* ... 375
OELSCHLÄGER, VICTOR R. B., Ramsey's *A Textbook of Modern Spanish* ... 374
PENUELAS, MARCELINO C., Sender's *Unamuno, Valle Inclán, Baroja y Santayana* ... 240
RABASSA, GREGORY, Cruz Costa's *Contribuição à história das idéias no Brasil* ... 498
SCHWARTZ, HENRY C., Ramos' *Vida y obra de Gabriel Miró* ... 247
SILVERMAN, JOSÉ R., Montesinos' *Pedro Antonio de Alarcón* ... 244
SIMCHES, SEYMOUR O., Torres-Rioseco's *Relatos Chilenos* ... 494
STAUBACH, CHARLES N., Earle and Krueger's *Workbook* ... 134
STIMSON, FREDERICK S., Alegría's Walt Whitman en Hispanoamérica ... 243

TURKEVICH, LUDMILLA B., Cervantes' *Don Kikhot* . . . 384
VALENZUELA, VÍCTOR M., Silva Castro's *Alberto Blest Gana* . . . 245
—— Montes and Orlandi's *Historia de la literatura chilena* . . . 246
WALSH, DONALD D., Aguilera's *Handbook of Latin American Studies, 1952* . . . 242
—— Wilgus' *The Caribbean* . . . 244
WATLAND, CHARLES D., Giner de los Ríos' *Cumbres de la civilización española* . . . 373
YOUNG, HOWARD T., Torres-Ríoseco's *Breve historia de la literatura chilena* . . . 379

REVIEWS

(Authors and Titles of Books Reviewed)

AGUILERA, FRANCISCO, ed., *Handbook of Latin American Studies, 1952* (Walsh) . . 242
ALEGRÍA, FERNANDO, *Walt Whitman en Hispanoamérica* (Stimson) . . . 243
ALIANDRO, HYGINO, *The English-Portuguese Pocket Dictionary* (Moser) . . . 376
ALLEN, EDITH M., see Turk, Laurel H.
ANDERSON-IMBERT, ENRIQUE and LAWRENCE B. KIDDLE, *Veinte cuentos hispanoamericanos del siglo XX* (Nichols) . . . 375
ANDERSSON, THEODORE, ed., *The Teaching of Modern Languages* (Johnson) . . . 234
ARJONA, DORIS K., and CARLOS V. ARJONA, *Más cuentos de las Españas* (Lynch) . . . 501
BOLINGER, DWIGHT L., *Spanish Review Grammar* (Miller) . . . 237
BOYD, MAURICE, *Cardinal Quiroga* (Lee) . . . 382
BRAMLAGE, JULIA A., and ALBERT R. LOPES, *Functional Spanish for Beginners* (Beardsley) . . . 377
CASTILLO, HOMERO, *Relatos Humorísticos* (Bleznick) . . . 495
CERVANTES SAAVEDRA, MIGUEL DE, *Don Kikhot* . . . [tr. into Russian by N. Lyubimov] (Turkevich) . . . 384
CRUZ COSTA, JOÃO, *Contribuição à história das idéias no Brasil* (Rabassa) . . . 498
DE HOYOS, ANTONIO, *Ocho escritores actuales* (DeCoster) . . . 133
DÍAZ COVARRUBIAS, JUAN, *El diablo en México* (Alegría) . . . 379
EARLE, PETER G., and HAVEN C. KRUEGER, *Workbook to Accompany "Spanish Minimum," by William Shoemaker* (Staubach) . . . 134
FIGUEIREDO, FIDELINO DE, *Viagem através da Espanha literária; Historiografia portuguêsa do século XX; Balzac de cór; Um homem na sua humanidade* (Moser) . . . 380
FUCILLA, JOSEPH G., see Maurino, Ferdinando D.
GARCÍA LORCA, LAURA DE LOS RÍOS DE, see Giner de los Ríos, Gloria
GINER DE LOS RÍOS, GLORIA, and LAURA DE LOS RÍOS DE GARCÍA LORCA, *Cumbres de la civilización española* (Watland) . . 373
GINSBURG, RUTH R., and ROBERT J. NASSI, *Speaking Spanish* (Brown) . . . 131
HILTON, RONALD, *Handbook of Hispanic Source Materials and Research Organizations in the U.S.* (Cushman) . . . 496
JIMÉNEZ, ALBERTO, *Juan Valera y la generación de 1868* (DeCoster) . . . 500
JONES, WILLIS KNAPP, see Woemper, Robert C.
KIDDLE, LAWRENCE B., see Anderson-Imbert, Enrique
LAPESA, RAFAEL, *Historia de la lengua española, 3a edición* (Canfield) . . . 132
LEAL, LUIS, *Breve historia del cuento mexicano* (Menton) . . . 382
LOPES, ALBERT R., see Bramlage, Julia A.
MCSPADDEN, GEORGE E., *An Introduction to Spanish Usage* (Keller) . . . 239
MAPES, KENNETH W., and RUTH HOUSE WEBBER, *Brief Course in Spanish* (Davis) . . . 131
MARÍN, DIEGO, and NEALE HAMILTON TAYLER, *La vida española* (Fein) . . . 238
MAURINO, FERDINANDO D., and JOSEPH G. FUCILLA, eds., *Cuentos hispanoamericanos de ayer y de hoy* (Chapman) . . . 494
MONTES, HUGO, and JULIO ORLANDI, *Historia de la literatura chilena* (Valenzuela) . . . 246
MONTESINOS, JOSÉ F., *Pedro Antonio de Alarcón* (Silverman) . . . 244
NASSI, ROBERT J., see Ginsburg, Ruth R.
NAVARRO, TOMÁS, *Métrica española* (Canfield) . . . 378
NEWMARK, MAXIM, *Dictionary of Spanish Literature* (Fasel) . . . 500
ORLANDI, JULIO, see Montes, Hugo

OTEYZA, LUIS DE, *El tesoro de Cuauhtémoc*, ed. Edwin K. Mapes and Ruth Davis (Davis) 376
RAMOS, VICENTE, *Vida y obra de Gabriel Miró* (Schwartz) 247
RAMSEY, M. M., *A Textbook of Modern Spanish* . . . Revised by Robert K. Spaulding (Oelschläger) 374
SACKS, NORMAN P., *Cuentos de hoy y de ayer* (Keller) 374
SAYERS, RAYMOND S., *The Negro in Brazilian Literature* (Moser) 497
SENDER, RAMÓN J., *Unamumo, Valle Inclán, Baroja y Santayana* (Peñuelas) 240
SILVA CASTRO, RAÚL, *Alberto Blest Gana* (Valenzuela) 245
STAUBACH, CHARLES N., JANE RASMUSSEN ELDON, and JOHN W. WALSH, *Second-Year Spanish* (Hower) 133
TAYLER, NEALE HAMILTON, see Marín, Diego
TORRES-RÍOSECO, ARTURO, *Breve historia de la literatura chilena* (Young) 379
—— *Relatos Chilenos* (Simches) 494
TURK, LAUREL H., and EDITH M. ALLEN, *El Español al Día*, 2nd ed. (Guerra) 236
VALLANDRO, LEONEL, and LINO VALLANDRO, *Dicionário inglês-português* (Johnson) 502
WEBBER, RUTH HOUSE, see Mapes, Kenneth W.
WILGUS, A. CURTIS, ed., *The Caribbean: Its Culture* (Walsh) 245
WOEMPER, ROBERT C., and WILLIS KNAPP JONES, *Teatro fácil* (Cushman) 240
WORCESTER, DONALD E., and WENDELL G. SCHAEFFER, *The Growth and Culture of Latin America* (Leonard) 499